



# DITABA

Bulletin de l'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris

## Editorial

### Les vœux de l'Ambassadeur

Au moment où nous entrons dans une nouvelle Année, nous adressons à tous les lecteurs de Ditaba nos vœux les meilleurs de santé, de prospérité et de bonheur pour 2005. Nous commençons l'année sous de sombres auspices avec la mort et la destruction qui ont frappé l'Asie du Sud-Est lors de tsunamis dévastateurs. Ces événements tragiques nous ont rappelé avec force la vulnérabilité de notre humanité face à l'immensité de la force de la nature. Nos pensées restent auprès de ceux qui continuent à souffrir et à vivre un traumatisme émotionnel, psychologique et physique.

Dans le même temps, l'on ne peut qu'être encouragé par l'universalité de la compassion que nous avons vu se manifester en réponse à cette immense souffrance. La manière dont la communauté internationale a uni ses efforts pour venir en aide aux victimes est également source d'espoir. De nombreux observateurs pensent que cette réaction, au niveau mondial, est sans précédent. Elle constitue un exemple historique du Bien immense qui peut être fait lorsque le monde s'unit pour une action commune.

Les vagues meurtrières qui ont envahi, dans le fracas et la terreur, les plages de ces nombreux pays amis ont mis en avant le fardeau supplémentaire qui pèse sur les pauvres qui se battent déjà pour s'extirper de la pauvreté, avec l'aide de la nature, dans la recherche du développement durable tel qu'il a été spécifié au Sommet mondial de Johannesburg sur le développement durable.

Nous ne doutons pas que l'engagement généreux du monde après les tsunamis se poursuivra à long terme pour relever, avec efficacité, le défi de la reconstruction. Nous espérons que cette générosité de cœur persévérante trouvera aussi son expression au sein d'un engagement international actif dans les nombreuses autres régions du monde, dont l'Afrique, où la malveillance et l'erreur humaines sont complices des caprices de la nature pour créer une misère d'une importance décourageante.

La noblesse avec laquelle le monde a réagi aux tsunamis du 26 décembre dernier ne saurait être sans lendemain.

Tout au long de cette année, nous aurons à cœur d'œuvrer au renforcement et à l'approfondissement des relations entre la France et l'Afrique du Sud, en particulier dans les domaines des échanges, de l'investissement et du commerce. A cet égard, les performances économiques de l'Afrique du Sud au cours de l'année 2004 ont permis à la croissance d'atteindre 5,6% au dernier trimestre. Elles ont affermi la stabilité du rand, maintenu l'inflation à un taux minimal et offert des fondations saines à l'amélioration de nos liens économiques bilatéraux.

Notre Ambassade consacrera une part importante de ses efforts à améliorer encore davantage nos contacts avec nos amis de France, une part au sein de laquelle Ditaba joue un rôle particulier. Je vous invite donc, amis lecteurs, à nous transmettre vos souhaits et commentaires dans cette perspective.

Je vous adresse enfin de nouveau nos vœux les meilleurs pour 2005

## Sommaire

- 1 Editorial  
Les vœux de l'Ambassadeur
- 2 Le message du nouveau an du Président Mbeki
- 3 Brèves :  
- Affaires Etrangères
- 4 Brèves :  
- Affaires Etrangères  
- Vie Nationale  
- Vie Economique  
- Culture
- 5 Le saviez-vous ?  
Ils ont dit...  
Calendrier  
Taux de change  
Contacts

# **LE MESSAGE DU NOUVEL AN DU PRESIDENT MBEKI**

## **Le chef de l'Etat s'est adressé le 31 décembre à ses compatriotes pour leur présenter ses vœux pour la nouvelle année. Extraits.**

« Mes chers compatriotes,

Nous abordons la fin d'une année riche en événements. Une fois encore, le temps est venu pour moi de vous souhaiter une heureuse Nouvelle Année. Nous devrions vivre des jours de fêtes mais, comme le reste du monde, nous avons été profondément choqués et émus par l'immense tragédie qui a affecté les populations amies de l'Indonésie, du Sri-Lanka, de l'Inde, de la Thaïlande, des Maldives et de plusieurs autres pays asiatiques, ainsi que certains pays africains comme la Somalie et les Seychelles, ces populations endeuillées par les vagues de ce tsunami lui-même provoqué par le tremblement de terre indonésien.

Une fois encore, nous exprimons toutes nos condoléances à toutes les victimes qui appartiennent à ces pays avec lesquels nous entretenons de profondes relations d'amitié. Nous adressons aussi nos pensées les plus sincères aux familles sud-africaines et aux familles des pays du monde qui ont perdu des proches. Nous devons et ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour faire face à cette tragédie sans précédent. Nous joindrons nos mains à ceux qui oeuvrent à la reconstruction et à la reprise.

En Afrique du Sud, l'année a été marquée par la célébration du 10<sup>ème</sup> anniversaire de notre démocratie. Nous avons pu prouver que nous avons la volonté, la détermination et la sagesse de construire une nation qui réussit. Nous avons été heureux de voir d'innombrables personnes se joindre à nous pour ces célébrations. Le 27 avril dernier, pour notre Fête nationale, nous avons accueilli un nombre record de visiteurs étrangers venus spécialement pour notre commémoration. Dans nos missions à l'étranger également, ces célébrations ont attiré un nombre d'invités sans précédent.

Nous avons tous été aussi très heureux d'être choisis par la communauté internationale pour accueillir la Coupe du monde de football en 2010. Le fait que nous ayons été aussi retenus pour accueillir le Parlement pan-africain a été très satisfaisant.

Nous nous sommes réjouis de voir de nombreux compatriotes être distingués de par le monde. J.M. Coetzee a reçu le Prix Nobel de littérature. Charlize Theron a remporté l'Oscar de la meilleure actrice. Notre Directeur de la Police Jackie Selebi a été élu à la présidence d'Interpol, la Fédération internationale des polices. L'ancien ministre Valli Moosa est aujourd'hui président de l'Union mondiale pour la nature et le Dr William Rowland, celui de l'Union mondiale des aveugles.

Notre économie a obtenu, elle aussi, de bons résultats, se plaçant ainsi comme l'une des économies les plus performantes au monde. Nous créons des emplois et comme ils restent encore insuffisants, nous continuerons à créer davantage d'opportunités d'emplois. Notre gouvernement a aussi annoncé de nouvelles initiatives axées sur la réduction de la pauvreté dans notre pays et l'amélioration de la vie pour tous. Cette année, nous avons pu espérer et croire plus encore à la suppression de la pauvreté.

Notre continent africain a également progressé sur la voie de la résolution de ses difficultés politiques, économiques et sociales. Nous continuerons dans ce sens cette année et nous attacherons tout particulièrement à œuvrer pour la République démocratique du Congo, le Burundi, la Côte d'Ivoire et le Soudan. Nous espérons que des progrès tangibles seront obtenus entre la Palestine et Israël, mais aussi en Irak et au Sahara occidental.

Le moment est venu, en ce début d'année, d'exprimer notre résolution à rechercher la paix et la stabilité de notre pays, mais aussi l'amitié et la réconciliation au sein de notre population. Nous nous engageons en faveur du progrès économique et social, pour la réduction et l'éradication de la pauvreté. Nous souhaitons à tous les autres pays du monde les mêmes bénédictions. Je vous souhaite une heureuse Nouvelle Année ».

# Brèves

## Affaires Etrangères

### Après la tragédie en Asie.

Le gouvernement sud-africain a exprimé « *sa plus sincère compassion* » aux pays touchés par le raz-de-marée et les a assurés de « *toute la sympathie de la population sud-africaine. Notre amitié et notre solidarité vous accompagnent en ces moments tragiques* », devait-il conclure. Le ministère des Affaires étrangères et ses missions diplomatiques présentes dans les pays touchés par le terrible raz-de-marée de fin décembre ont mis en place des cellules de crise pour aider leurs ressortissants mais aussi les populations locales. A ce jour, 11 Sud-Africains ont trouvé la mort lors du tsunami en Thaïlande, 4 sont toujours recherchés et on est sans nouvelles de 11 autres. Les Sud-Africains se sont, eux aussi, par ailleurs, largement mobilisés pour venir en aide financièrement et matériellement aux pays frappés par la tragédie. Le total des dons atteint 5 millions de rands. Le gouvernement a pour sa part engagé une aide de 10 millions de rands. Deux ministres sud-africains se sont rendus en Indonésie pour participer à la conférence internationale des donateurs qui s'est tenue à Djakarta début janvier.

### Vers un « nouveau Plan Marshall » pour l'Afrique.

Le ministre britannique de l'Economie et des Finances, M. Gordon Brown, a effectué, du 12 au 19 janvier, une tournée en Afrique qui l'a conduit, le 17, au Cap, pour une réunion de travail de la Commission pour l'Afrique – établie par Tony Blair en février dernier – avec 18 de ses homologues africains. Il a présenté, à cette occasion, l'ébauche d'un plan général contre la pauvreté, un plan qui a déjà reçu le soutien de l'ancien Président Nelson Mandela. Ce « nouveau Plan Marshall », préconise-t-il, serait soutenu par les pays développés pour combattre la pauvreté en Afrique. M. Brown a également appelé à l'annulation de la dette « impayable » des pays africains. M. Mandela viendra spécialement à Londres le 4 février pour défendre cette idée devant les ministres des Finances du G-7.

C'est la Grande-Bretagne qui présidera, cette année, à la fois le G-8 et l'Union européenne. De son côté, le ministre des Finances Trevor Manuel a indiqué, le 18, que la proposition britannique, qui inclue le recours aux réserves en or du Fonds monétaire international pour annuler la dette africaine, avait son soutien.

### Le Président Mbeki en Côte d'Ivoire, au Gabon et en RDC.

Le chef de l'Etat sud-africain s'est rendu, le 9 janvier, à Abidjan dans le cadre du mandat reçu par l'Union africaine pour promouvoir le processus de paix dans le pays. Le Président Mbeki a été reçu par son homologue Laurent Gbagbo et son Premier ministre Seydou Diarra. Leurs discussions ont porté sur la mise en œuvre de la feuille de route élaborée par tous les partis ivoiriens à l'issue de leurs rencontres avec le Président Mbeki depuis le 9 novembre dernier. Au terme de sa visite en Côte d'Ivoire, le chef de l'Etat s'est rendu les 10 et 11 janvier à Libreville pour assister au premier Sommet des chefs d'Etat du Conseil de l'Union africaine pour la Sécurité et la Paix. Les quinze chefs d'Etat présents ont abordé à cette occasion, outre la situation en Côte d'Ivoire, celle qui prévaut en République démocratique du Congo (RDC), au Darfour (ouest du Soudan) et dans la région des Grands lacs. Le Président Mbeki est ensuite revenu, le 12, en Côte d'Ivoire, à Yamassoukro, pour assister à une réunion ministérielle en présence de son homologue Laurent Gbagbo et de membres de la Commission électorale indépendante. Il poursuivi sa route, le 13, en RDC pour y rencontrer le Président Joseph Kabila. Leurs entretiens ont abordé les questions du processus transitoire et des élections prévues dans le pays pour juin 2005. Le chef de l'Etat sud-africain sera de nouveau à Kinshasa dans la semaine du 24 janvier.

### Le chef de l'Etat au Soudan.

Le Président Mbeki a effectué, du 30 décembre au 2 janvier, une visite officielle à Khartoum à l'invitation de son homologue Omer Hassan Ahmed Al Beshir. Accompagné de son épouse et de plusieurs ministres, le chef de l'Etat sud-africain a été reçu par son homologue, plusieurs ministres et représentants gouvernementaux. Leurs discussions étaient axées sur

les relations politiques, diplomatiques et économiques bilatérales, la coopération internationale et régionale, l'exploration pétrolière, la situation au Darfour et l'accord de paix Nord-Sud. Ce dernier a été signé à Naivasha, au Kenya, 31, en présence du Président Mbeki.

### Le Vice-Président à Nairobi.

M. Jacob Zuma s'est rendu, le 7 janvier dans la capitale kényane, pour assister, le 9, à la signature de l'Accord global de cessez-le-feu entre le gouvernement soudanais et son opposition, en guerre depuis 21 ans. Cet accord fait suite à celui du 31 décembre. L'Afrique du Sud préside le Comité de l'Union africaine pour la reconstruction post-conflit du Soudan et le Kenya est pour sa part en charge de diriger l'Autorité inter-gouvernementale sur le développement.

### Le Vice-Président à l'île Maurice... et au Burundi.

M. Jacob Zuma a participé, les 13 et 14 janvier, à Port-Louis, à l'île Maurice, à une réunion qui s'est tenue dans le cadre de l'ONU sur le Développement durable des Etats insulaires en voie de développement. Cette réunion faisait suite aux résolutions adoptées, à Johannesburg, lors du Sommet mondial sur le développement durable, sommet dont l'Afrique du Sud suit les applications.

Le Vice-Président s'est ensuite rendu, le 17 janvier, au Burundi pour rencontrer le Président Museveni et son homologue tanzanien et s'entretenir du fragile processus de paix en cours dans le pays. Un processus qui prévoit des élections pour avril prochain après onze années de conflits entre Hutus et Tutsis.

### Le chef de la diplomatie à Helsinki.

Le ministre des Affaires étrangères, Mme Nkosazana Dlamini-Zuma, était les 13 et 14 janvier à Helsinki en Finlande, pour diriger la délégation sud-africaine présente à la 4<sup>ème</sup> session des Consultations informatives afro-nordiques. Aux côtés de plusieurs pays africains étaient présents des représentants de Suède, de Finlande, de Norvège, d'Islande et du Danemark. La paix, la sécurité, les droits de l'homme, la démocratie, le développement, le Nepad, la réforme des organisations internationales, mais aussi l'établissement d'un Centre d'alerte dans l'Océan Indien, contre les catastrophes naturelles, ont figuré à l'ordre du jour des débats.

# Brèves

## Affaires Etrangères

### Félicitations pour le Président palestinien.

Le Président Mbeki a transmis, le 10 janvier, au Président nouvellement élu de l'Autorité palestinienne, M. Mahmoud Abbas, les félicitations de l'Afrique du Sud à l'occasion de sa victoire lors du scrutin du 9 janvier. « Je pense que ce mandat électoral contribuera à créer les conditions favorables à la reprise du Processus de paix et à la mise en œuvre de la Feuille de route ». Une mission d'observateurs sud-africains était présente, du 5 au 12 janvier, pour le scrutin à Gaza.

## Vie Nationale

### Un nouveau président pour le NCP.

La présidence du Conseil national des provinces (l'équivalent du Sénat en France) a été confiée, le 17 janvier, à l'unanimité, au vice-président de la Chambre, M. Mninwa Mahlangu. Elu sous les couleurs de l'ANC depuis 1994, ce parlementaire succède à Mme Joyce Kgoali, décédée subitement fin 2004.

### Des billets renforcés.

La Banque centrale sud-africaine a annoncé, mi-janvier, le lancement de nouveaux billets de banque afin de renforcer la lutte contre la contrefaçon. Les billets seront mis en circulation à compter du 1<sup>er</sup> février. Les nouveaux billets utilisent, sur chaque coupure, outre l'anglais, deux des dix autres langues officielles du pays. Ils sont également lisibles par les non-voyants.

### Nelson Mandela perd son fils « mort du sida ».

L'ancien Président Mandela a annoncé le 6 janvier à son domicile de Johannesburg, lors d'une conférence de presse organisée en présence de membres de sa famille, que son fils Makgatho, un avocat âgé de 54 ans, était mort du sida, « une maladie dont il faut parler ouvertement ». Son enterrement a eu lieu le 15 janvier à Qunu en

présence du Président Mbeki et de nombreuses personnalités sud-africaines.

## Vie Economique

### Le tourisme se porte bien.

Le secteur du tourisme a rapporté à l'Afrique du Sud en 2003 près de sept milliards d'euros de devises, soit plus que ses exportations nettes d'or. Les vacanciers français sont toujours en hausse, avec 130 000 personnes pour 2004, soit 14% de plus que l'année précédente. Depuis 1994, le nombre de touristes a été multiplié par dix (6,5 millions par an), ce qui place le pays au 30<sup>ème</sup> rang mondial. Pour la Coupe du monde de football en 2010, le pays attend 400 000 visiteurs. Le tourisme pourrait atteindre 11% du PIB, contre 7,1% aujourd'hui.

### Fusion Vodacom-Tiscali.

La fusion entre l'opérateur téléphonique sud-africain Vodacom et le fournisseur Internet italien Tiscali a été annoncée le 12 janvier. Le groupe Vodacom va donc acquérir la branche de téléphonie mobile cellulaire de Tiscali, par sa filiale Vodacom Service Provider Company Ltd, pour un montant total de 42 millions de rands. Vodacom a une clientèle d'environ 11 millions de personnes en Afrique du Sud, Tanzanie, RDC, Lesotho et Mozambique. Tiscali va concentrer ses intérêts sur l'Europe.

### Des diamants très demandés

Le groupe diamantaire sud-africain De Beers a annoncé récemment que la demande de diamants pourrait avoir augmenté d'au moins 5% en 2004. Elle s'était déjà accrue de 2% en 2002 et de 4% en 2003. Les principaux objectifs du groupe sont, a-t-il rappelé à cette occasion, la création de bijoux, la protection de la confiance du consommateur, et la préservation de sa position prédominante parmi les acheteurs de diamants. Le premier groupe diamantaire au monde a par ailleurs indiqué qu'il allait développer une nouvelle mine à Snap Lake, au Canada.

## Culture

### Exposition sur le Prince Impérial.

Le Musée national du château de Compiègne accueille, jusqu'au 7 mars, tous les jours sauf le mardi, une exposition sur « La pourpre et l'exil, l'Aiglon et le prince impérial ». Ce dernier, le fils de Napoléon III et de l'impératrice Eugénie, avait trouvé la mort en Afrique du Sud, au Zoulouland, lors d'une mission de reconnaissance, le 1<sup>er</sup> juin 1879. Une toile de Paul Jamin, *La Mort du prince impérial*, et un dessin anonyme d'une grande précision sur la *Cérémonie funèbre du prince impérial, le 6 juin 1879* rappellent cet événement tragique.

### « Homo Sapiens » tourné en Afrique du Sud.

Le film de Jacques Malaterre « *Homo Sapiens* », au budget de 4 millions d'euros, et qui constitue la suite de la fiction documentaire « *L'Odyssée de l'Espèce* », a été tourné, pour la plus grande partie, en Afrique du Sud. Le film, diffusé sur France 3 le mardi 11 janvier à 20h50, sera suivi d'une autre fiction. La production exécutive du film a été réalisée par *Ballistic Pictures*, une société qui a déjà à son actif un certain nombre de productions françaises en Afrique du Sud et dans les pays avoisinants.

### « Mandela et De Klerk » sur Ciné Cinéma Premier.

La chaîne câblée *Ciné Cinéma Premier* propose, le samedi 22 janvier, à 20h45, un film de l'Américain Joseph Sargent intitulé « *Mandela et De Klerk* ». Réalisé en 1997 avec Sydney Poitier et Michael Caine dans les rôles principaux, ce film raconte la vie de Nelson Mandela et le rôle joué par le Président de Klerk dans la transition démocratique du pays.

### L'Afrique du Sud chez L'Harmattan.

Les éditions L'Harmattan ont sorti en librairies, en décembre dernier, un ouvrage de Thierry Vircoulon intitulé « *L'Afrique du Sud démocratique ou La réinvention d'une nation* », dans sa rubrique Etudes africaines, Interdépendance africaine – Actualité sociale et politique Afrique noire Afrique du Sud. L'ouvrage revient sur la décennie 1994-2004 en 292 pages et au prix de 25 euros.

## Le saviez-vous ?

- La compagnie aérienne sud-africaine « South African Airways » fête cette année son 70<sup>ème</sup> anniversaire.
- Son premier vol avait relié, en 1935, Durban et Le Cap.
- Elle emploie quelque 11 000 personnes.
- Elle transporte chaque année environ 6,5 millions de passagers, dont 300 000 en classe Economique et 50 000 en classe Affaires par mois.
- Elle est classée au premier rang des compagnies africaines.
- Sa classe Premières se situe au niveau des meilleures compagnies aériennes asiatiques.
- La compagnie devance Swiss, Qantas, Emirates, Malaysia, Gulf Air et Asiana Airlines.
- Elle lance des vols quotidiens entre la France et l'Afrique du Sud à compter du 28 mars.
- Elle vient de prendre livraison de son 4<sup>ème</sup> Airbus A319 sur une commande totale de 11 appareils du même type.

### Taux de change du rand (19 janvier 2005)

US dollar 6,00, Livre Sterling 11,27, Euro, 7,84

## Ils ont dit ...

« Les Objectifs du Millénaire pour le développement visent, d'ici l'an 2015, à réduire de moitié la pauvreté et à améliorer radicalement la vie d'un milliard de personnes dans des pays en développement.

Les problèmes de l'Afrique sont liés à des coûts de transport trop élevés, à la petitesse de la taille des marchés, à la faible productivité de l'agriculture, à la présence de maladies lourdes et à la lenteur de l'arrivée des nouvelles technologies.

Ces défis pourraient être relevés au moyen d'un accroissement massif des investissements dans les secteurs de la santé, de l'éducation et des infrastructures. Ces dernières comprennent les ports, les routes, les générateurs, les centres de soins.

Si ces objectifs étaient atteints, ce serait plus de 500 millions de personnes qui seraient délivrées d'une pauvreté extrême et 350 autres qui auraient accès à l'eau potable.

Le sida, le paludisme, la sous-nutrition, les conditions de vie et la dégradation de l'environnement pourraient empêcher l'Afrique d'atteindre ces Objectifs. Les changements climatiques pourraient aggraver cette situation.

L'Afrique sub-Saharienne bénéficie d'une certaine stabilité et a enregistré des progrès dans la lutte contre le sida ».

**Le Rapport du Projet du Millénaire des Nations unies**, intitulé « Investir dans le Développement : Plan pratique pour atteindre les Objectifs du Millénaire pour le Développement » et remis le 17 janvier au Secrétaire général de l'ONU, M. Kofi Annan.

## Contacts

### Ambassade d'Afrique du Sud

59 Quai d'Orsay 75343 Paris cédex 07  
tél : 01 53 59 23 23 fax : 01 53 59 23 68  
site web : [www.afriquesud.net](http://www.afriquesud.net)  
mail : [info@afriquesud.net](mailto:info@afriquesud.net)

### Consulat général à Rennes

Centre d'Affaires Ile-de-France  
4 Avenue Charles Tillon 35000 Rennes  
tél : 02 23 46 14 18 fax : 02 23 46 14 15  
mail : [cofogep@finagora.com](mailto:cofogep@finagora.com)

### Consulat général à Lille

B.P. 256 100 rue Nationale  
59000 Lille cédex  
tél : 03 20 57 54 73 fax : 03 20 57 89 40

### Consulat général à Monaco

30 Boulevard Princesse Charlotte  
98000 Monaco  
tél : (-) 9325 2425 fax : (-) 9797 6162  
mail : [consul-afriusd@ccrg.mc](mailto:consul-afriusd@ccrg.mc)

## Calendrier

**16 janvier – 1<sup>er</sup> février** : 25 Etudiants et élèves effectuent une marche de 1700km, entre Pietermaritzburg et Le Cap, pour rassembler des fonds pour la recherche sur le sida. Intitulée « Un Long Chemin pour l'Espoir », cette marche s'effectue au profit du Laboratoire de recherche de l'Hôpital pour enfants de la Croix-Rouge, au Cap, un hôpital qui accueille 200 000 patients par an.

**23-27 janvier** : L'industrie de la musique d'Afrique du Sud est représentée au 39<sup>ème</sup> Salon international de la Musique (Midem) à Cannes.

**Du 30 janvier au 7 février** : L'association des « Mummies arc-en-ciel », basée à Floirac, près de Bordeaux, présente une exposition photographique intitulée « Voyage en Afrique du Sud ». Le 31, l'Ambassade est représentée lors du vernissage qui

est suivi d'une discussion sur « La condition de la femme africaine ». Mme Monique Ilbouda, écrivain et ministre pour la Promotion des droits de l'homme au Burkina-Faso, participe à la discussion à l'initiative de la Mairie et des autorités culturelles départementales.

**12 février** : Un concert est donné au Cap par plusieurs groupes sud-africains, en partenariat avec le fabricant de jeans Levi Strauss, dans le cadre de la campagne d'action pour les traitements (TAC) anti-sida.

**Jusqu'au 13 mars** : Le spectacle des célèbres « Gumboots » est à l'affiche de La Cigale, 120 boulevard de Rochechouart, 75018 Paris, du mardi au samedi à 20h00 et, en matinée, les samedis et dimanches à 16h00. Locations au 0892 707 507 et informations sur [www.gumbootsworldtour.com](http://www.gumbootsworldtour.com)